

## Porównanie tłumaczeń I Kronik 26:16

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                  |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Szuppirowi i Hosie (strona) zachodnia* wraz z bramą Szalleket,** przy trakcie wiodącym w górę, straż*** przy straży. <sup>1)2)3)</sup>                 |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Szupimowi i Hosie przypadła strona zachodnia wraz z bramą Szaleket, przy trakcie wiodącym w górę, straż obok straży.                                   |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Dla Szuppima i Chosy — na stronę zachodnią wraz z bramą Szalleket, przy drodze wiodącej ku górze, straż naprzeciw straży.                              |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Suppimowi i Hozie na zachód z bramą Zallechet, przy scieszce usypanej, idącej ku górze; a tak była straż na przeciwko straży.                          |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Sefim i Hosa na zachód, podle bramy, która wiedzie ku drodze wstępowania; straż przeciw straży.                                                        |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Dla Szuppima i Chosy na stronę zachodnią z bramą Szalleket, przy drodze wiodącej w górę: straż naprzeciw straży.                                       |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Szuppirowi i Hosie zachodnia obok bramy Szalleket, gdzie droga wiedzie w górę, jedna warta obok drugiej.                                               |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Dla Szuppima i Chosy – strona zachodnia wraz z bramą Szalleket przy drodze prowadzącej w górę: straż naprzeciw straży.                                 |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Szuppi i Chosa mieli pod opieką dwie straże ustawione naprzeciw: przy Bramie Zachodniej i przy Bramie Szalleketa obok pochylni.                        |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Dla Szuppima i Chosy wypadła strona zachodnia z bramą Szalleket przy drodze wiodącej ku górze. Jedno stanowisko straży było naprzeciw drugiego; i tak: |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Другий (видав) Озі на захід при дверях дому входу. Сторож напроти сторожі.                                                                             |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Szuppirowi i Hosowi na Zachód, z bramą Szalleket, przy usypanej ścieżce, idącej ku górze; więc straż była naprzeciwko straży.                          |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Szuppi i Chosa mieli na zachód, w pobliżu bramy Szallechet, koło gościńca wiodącego w górę; warta odpowiednio do warty;                                |

<sup>1)</sup> strona zachodnia, למערב : termin późniejszy.

<sup>2)</sup> Szalleket, שַׁלְלֶקֶת , hl, lub: brama świątynna (?), wg G: brama komnaty, τὴν πύλιν παστοφορίου.

<sup>3)</sup> straż, מִשְׁמָר , w tym sensie termin późniejszy.